

La alternancia del español al inglés en la comunicación académica de los estudiantes de traducción hispanohablantes a través de las redes sociales

English and Spanish Code-Switching in the Academic Communication among Undergraduate Translation Students through Social Media

María Teresa Ortego Antón

Universidad de Valladolid
España

ONOMÁZEIN 41 (septiembre de 2018): 108-124
DOI: 10.7764/onomazein.41.01



María Teresa Ortego Antón: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid, España.
| Correo electrónico: tortego@lesp.uva.es

Fecha de recepción: diciembre de 2016
Fecha de aceptación: mayo de 2017

Resumen

El uso de las redes sociales en el panorama universitario está bastante extendido, especialmente entre los estudiantes, como queda demostrado en trabajos previos (Espuny y otros, 2011; Gómez-Aguilar y otros, 2012; Cancelo Sanmartín y Almansa Martínez, 2013). Por otro lado, hemos detectado que los universitarios hispanohablantes tienden en ocasiones a cambiar de código y utilizar la lengua inglesa en el transcurso de la comunicación entre iguales en entornos académicos. En consecuencia, en este trabajo pretendemos obtener una aproximación de la alternancia del español al inglés durante la comunicación académica en español a través las redes sociales entre estudiantes universitarios hispanohablantes. Hemos empleado una metodología basada en corpus. A partir del análisis de un corpus monolingüe en español compuesto por muestras de la comunicación en entornos académicos que los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (España) han mantenido a través de las redes sociales detectamos los casos de alternancia de código y los analizamos. Estos resultados nos permitirán tomar conciencia de las desviaciones que se producen de la norma lingüística en aras de una propuesta de comportamiento lingüístico más acorde con los usos normalizados del español como instrumento de comunicación para difundir el conocimiento experto en general y, de manera más específica, en entornos académicos a través de las redes sociales.

Palabras clave: corpus; comunicación; alternancia de código; redes sociales; entornos académicos.

Abstract

The use of social media in the academic community has become very popular in recent years, especially among undergraduate students (Espuny et al., 2011; Gómez-Aguilar et al., 2012; Cancelo Sanmartín & Almansa Martínez, 2013). Besides, Spanish speaking undergraduates usually make use of English when communicating among them in higher education scenarios. Consequently, in this paper we try to detect code-switching cases by undergraduate students in academic scenarios through social media. The methodology used heavily relies on corpus. In a Spanish monolingual corpus composed of samples of communication through social media among undergraduate students enrolled in the Degree of Translation and Interpreting (Uni-

versity of Valladolid, Spain) we detect code-switching cases and analyze them. Results might provide us with data to be aware of the deviations from the Spanish rules. In addition, they might allow us to adopt corrective measures through the creation of new tools to improve academic communication through social media.

Keywords: corpus; communication; code-switching; social media; higher education scenarios.

1. Introducción

La expansión de Internet y de la Web 2.0 en la última década ha propiciado el desarrollo de las redes sociales, hasta el punto de que estas se han convertido en un fenómeno de masas. Los canales de comunicación tradicionales han experimentado una transformación y han quedado relegados a un segundo plano, de manera que las redes sociales se han convertido en la herramienta principal para compartir, difundir, comentar y etiquetar la información (García Rodríguez y Rubio González, 2013: 51). En consecuencia, estamos ante un nuevo modelo de comunicación y de información.

Por otro lado, las redes sociales se han universalizado y los jóvenes las han integrado plenamente en sus vidas. De hecho, se han convertido en un canal idóneo para intercambiar información y conocimiento de una forma rápida, cómoda y sencilla. Además, las redes sociales poseen un enorme potencial en el ámbito educativo, tal y como concluyen Espuny y otros (2011) en su estudio, en el que destacan que los estudiantes universitarios muestran una actitud favorable al uso académico de las redes sociales.

En este sentido, el uso de las redes sociales en el panorama universitario europeo tras la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior está muy extendido y proporciona instrumentos y nuevas formas de interacción para hacer frente a los nuevos desafíos. De hecho, algunos de sus potenciales, por ejemplo la colaboración, la libre difusión de la información o la generación de contenidos propios para la construcción del conocimiento, ya han sido aplicados en el campo educativo (De Haro, 2010).

Uno de los fenómenos que suele producirse durante la comunicación en las redes sociales se corresponde con la inserción de unidades léxicas del inglés en el discurso en español. Este fenómeno recibe la denominación de *code-mixing* o *code-switching* en lengua inglesa dependiendo del paradigma desde el que se aborde (Lipski, 1982; Auer, 1999; Muysken, 2000; Gafaranga y Torras, 2002; Bullock y Toribio, 2012), cuyo equivalente más utilizado en español se corresponde con 'alternancia de código' (Alex, 2008). A pesar de que tenemos constancia de trabajos que se centran en el uso académico de las redes sociales en universitarios (Flores Vivar, 2009; Gómez-Aguilar y otros, 2012) desde una perspectiva didáctica y pedagógica así como de estudios que abordan el uso de la alternancia de código, especialmente en lengua inglesa (Schroeder, 2010; Das y Gambäck, 2013), todavía es necesario un mayor número de estudios que focalicen el interés en los comportamientos lingüísticos de los universitarios en las redes sociales como instrumentos de comunicación académica y educativa.

En consecuencia, consideramos pertinente en este trabajo abordar la incidencia de la alternancia del español al inglés durante la comunicación académica de nuestros estudiantes universitarios hispanohablantes a través de las redes sociales. En este estudio acotamos la incidencia del inglés al nivel léxico, es decir, a la utilización de unidades léxicas del inglés durante la comunicación académica en español entre estudiantes. A partir del diseño y com-

pilación de un corpus monolingüe de muestras de la comunicación entre estudiantes universitarios en las redes sociales en entornos académicos, extraemos los principales casos de alternancia del español al inglés y los analizamos.

2. Diseño y compilación de un corpus

Para dar respuesta a la anterior cuestión, consideramos pertinente, en primer lugar, compilar un corpus monolingüe en español compuesto por las conversaciones que nuestros estudiantes producen en entornos académicos a través de las redes sociales (Ortego Antón y otros, 2015). En este sentido, Sinclair (2005: 1) define un corpus como el conjunto de textos en formato electrónico seleccionados a partir de una serie de parámetros que representan, en la medida de lo posible, una lengua como fuente de datos para su análisis. Por tanto, el empleo de una metodología basada en el análisis de los datos de un corpus nos permite fundamentar nuestra investigación en datos reales de la lengua en uso.

Para asegurar el equilibrio y la representatividad de la muestra (Bowker y Pearson, 2002; McEnery y Hardie, 2012: 15; Seghiri, 2008, 2017), es necesario contar con una metodología clara de compilación de corpus, que puede dividirse en dos partes: en primer lugar, los parámetros de diseño y, en segundo lugar, el protocolo de compilación, que a su vez engloba varias fases.

2.1. Parámetros de diseño del corpus

En esta sección nos centraremos en ofrecer una descripción del diseño de corpus, que nos servirá de base para extraer los casos de alternancia del español al inglés durante la comunicación académica utilizando las redes sociales como canales.

En lo que respecta a la población de la que hemos extraído la muestra, está constituida por estudiantes que cursan el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (España). Las razones que avalan la selección de esta población son varias y se corresponden con la permeabilidad, la accesibilidad, la fiabilidad y la gratuidad. Por un lado, la permeabilidad, puesto que estamos ante una población de estudiantes que está en continuo contacto con las lenguas inglesa y española. Además, como docentes de dicha titulación, son datos a los que tenemos acceso tras obtener la autorización de nuestros estudiantes. Asimismo, dichos datos son fiables, puesto que hemos podido controlar que no se hayan producido alteraciones durante el procesamiento de los mismos. Por último, hemos tenido acceso a esa información de forma gratuita al haber sido producidos por nuestros propios estudiantes.

La segunda característica se corresponde con la delimitación de la red social. Conscientes de la cantidad de redes sociales existentes al alcance de los universitarios, nos hemos visto obli-

gados a acotar los canales de los que extraemos las muestras. Para determinar la red social más utilizada por los estudiantes para comunicarse entre iguales en entornos académicos nos hemos basado, por un lado, en los resultados que se desprenden del estudio realizado por Jiménez y otros (2015). En dicho estudio, los estudiantes de cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación cumplimentaron un cuestionario sobre el uso de redes sociales en entornos académicos. Los resultados que se obtienen ponen de relieve que los mencionados estudiantes utilizan prioritariamente dos redes sociales para comunicarse entre ellos en el ámbito académico: Facebook y WhatsApp. Aunque WhatsApp en sus orígenes era un sistema de mensajería instantánea, dicha aplicación encaja en la definición de red social, dado que es una plataforma de comunidades virtuales que proporciona información e interconecta a personas con afinidades comunes.

Los datos del cuestionario de Jiménez y otros (2015) están en consonancia con los publicados en el *Informe Económico sobre Telecomunicaciones* del Instituto Nacional de Estadística de España (2014), donde se afirma que las aplicaciones sociales más utilizadas por los estudiantes en dicho país corresponden a Facebook, Youtube, Google +, Facebook Messenger y WhatsApp. Otros estudios (Martínez Serrano y Ferraz da Cunha, 2016: 36; Rodríguez Martínez y otros, 2016) también subrayan que Facebook y WhatsApp son las dos redes sociales más utilizadas para comunicarse en entornos académicos. Por último, los resultados presentados por IAB y Elogia (2016) en un estudio anual sobre redes sociales muestran que las más utilizadas por los españoles son WhatsApp, Spotify y Facebook, puesto que semanalmente los españoles se conectan una media de entre cuatro y cinco horas a cada una de las redes mencionadas.

Por último, delimitamos el periodo de recogida de las muestras al intervalo de 2013 a 2016, dado que son los cursos académicos a los que hemos tenido acceso para extraer datos: 2013-2014, 2014-2015 y 2015-2016.

2.2. Protocolo de compilación

Tras contar con el consentimiento de los estudiantes, accedemos a las conversaciones de los distintos grupos por cursos y bloques de asignaturas, los exportamos a archivos de texto con formato TXT (UTF8) para que puedan procesarse con el analizador de concordancias gratuito AntConc 3.4.3. (Anthony, 2014), y las guardamos en dos carpetas, que se corresponderán con los subcorpus: Facebook y WhatsApp.

Además, fragmentamos el contenido por meses naturales y nombramos cada archivo en función de la red social de la que proceden las muestras, el curso, la titulación, las asignaturas, el mes y el año. Por ejemplo, el archivo 'FB_4T_032015' hace referencia a las conversaciones mantenidas por todos los estudiantes matriculados en cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación en Facebook durante marzo de 2015. Asimismo, eliminamos nombres para que la intimidad de los autores de dichas comunicaciones no se vea comprometida.

A continuación, verificamos el tamaño de la muestra con la ayuda de AntConc 3.4.3. (Anthony, 2014), que nos ofrece automáticamente el número de casos, es decir, “any instance of a particular wordform in a text” (McEnery y Hardie, 2012: 50), y el número de tipos, definidos como “a particular, unique wordform—can tell us how large a range of vocabulary is used in a text” (McEnery y Hardie, 2012: 50). Dichos datos se muestran en la tabla 1.

TABLA 1

Tamaño del corpus

	CASOS	TIPOS
CORPUS	100986	9551
SUBCORPUS FACEBOOK	70431	7546
SUBCORPUS WHATSAPP	30555	4241

De la observación de la tabla 1 se desprende que la muestra procedente de WhatsApp tiene menor tamaño, probablemente debido a que los estudiantes utilizan el teclado del móvil para transmitir los mensajes, en tanto que en los grupos de Facebook los estudiantes suelen escribir con un teclado de ordenador.

En lo que respecta a la población, la distribución por sexo y por curso académico o por bloque de asignaturas se refleja en la tabla 2.

TABLA 2

Distribución por sexo de los grupos de los que hemos extraído las muestras

GRUPO	HOMBRES	MUJERES	TOTAL
WH_2014_2015	3	16	19
WH_2015_2016	9	24	33
FB_2T_20132014	9	43	52
FB_3T_20142015	9	16	25
FB_3T_FR_20142015	5	6	11
FB_3T_L10_20142015	6	9	15
FB_3T_TT_20142015	0	2	2
FB_4T_20142015	15	63	78
FB_4T_20152016	12	60	72
FB_4T_CT_20152016	1	2	3

A la vista de los datos expuestos podemos afirmar que esta titulación se caracteriza por ser cursada por un mayor número de mujeres que de hombres.

3. Metodología de análisis

Para detectar la alternancia de código volvemos a emplear AntConc 3.4.3. (Anthony, 2014) con la opción *Wordlist*. Para ello, filtramos los resultados con una *stoplist* que nos permite omitir aquellas unidades léxicas despojadas de significado lingüístico, por ejemplo, las preposiciones, los pronombres, etc., de manera que obtenemos el listado de las unidades léxicas simples que aparecen con mayor frecuencia en el corpus.

FIGURA 1

Listado de las unidades léxicas simples más frecuentes en el corpus

Rank	Freq	Word	Lemma Word Form(s)
1	424	os	
2	340	chicos	
3	335	emoticono	
4	278	te	
5	270	gracias	
6	268	vale	
7	256	mañana	
8	245	alguien	
9	236	clase	
10	234	q	
11	192	día	
12	186	smile	
13	182	m	
14	176	traducción	
15	170	ir	
16	165	sé	
17	151	oct	
18	145	grupo	
19	144	hola	
20	143	arrhíus	

A continuación, revisamos el listado en busca de usos en lengua inglesa. Una vez detectado el empleo de las unidades léxicas en inglés, estos usos se registran en una hoja de cálculo acompañados de los siguientes datos: la frecuencia de aparición en el corpus, en cada uno de los subcorpus (Facebook y WhatsApp) y las respectivas frecuencias normalizadas por millón. Estas últimas nos permite observar si se producen diferencias en el empleo entre redes sociales.

En segundo lugar, comprobamos si se emplean variantes gráficas de las unidades léxicas seleccionadas. En tercer lugar, determinamos la función comunicativa que desempeñan las unidades de la muestra a partir de la observación de las concordancias disponibles en la op-

ción *Concordancer* de AntConc 3.4.3. (Anthony, 2014), donde se muestra el contexto anterior y posterior de la unidad léxica seleccionada, es decir, la *Key Word in Context*.

Por último, comprobamos si las unidades léxicas en lengua inglesa están recogidas en el *Diccionario de la lengua española (DLE)* de la RAE (2014) y en el *Corpus de referencia del español del siglo XXI* (RAE, 2015), de ahora en adelante *CORPES XXI*.

Además, nos gustaría dejar constancia de que en el corpus hemos encontrado fragmentos en inglés que no se han tenido en cuenta para analizar los casos de alternancia de código, por corresponderse con mensajes en lengua inglesa que los profesores de ciertas asignaturas solicitan que se difundan a través de los grupos que tienen los estudiantes en las redes sociales para que lleguen a todos los destinatarios.

4. Análisis y resultados

En el corpus compilado hasta junio de 2016 hemos registrado 245 casos de alternancia del español al inglés durante la comunicación de los estudiantes universitarios hispanohablantes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid a través de las redes sociales.

4.1. Casos de alternancia de código

En la tabla 3 presentamos los principales casos de alternancia de código, que ascienden a diez, dado que junto a sus variantes se corresponden con 187 de un total de 245 casos detectados, es decir, representan el 76%. Además, en dicha tabla se presenta el número de ocurrencias en el corpus, en cada subcorpus (Facebook y WhatsApp), así como las respectivas frecuencias normalizadas por millón y la incidencia sobre el total de casos de alternancia cuantificados.

En aquellos casos en los que hemos encontrado variantes, también las detallamos con todos los datos que acabamos de mencionar en la tabla 4.

A la vista de los datos expuestos en las tablas, la alternancia de código es un fenómeno habitual en la comunicación en entornos académicos entre los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid a través de las redes sociales.

La unidad léxica que se emplea con más frecuencia se corresponde con *ok* y sus múltiples variantes, en lugar de utilizar la unidad léxica española 'vale'. De hecho, representa casi la mitad (40%) de los casos de alternancia. Se podría pensar que el uso de esta unidad léxica está relacionado con la economía lingüística, pero los datos obtenidos muestran que la utilización es más frecuente en Facebook (866,05) que en WhatsApp (458,19), por lo que atiende a otras

TABLA 3

Principales casos de alternancia de código

CASOS DE ALTERNANCIA	OCURRENCIAS	FRECUENCIA NORMALIZADA	OCURRENCIAS EN FACEBOOK	FRECUENCIA NORMALIZADA FACEBOOK	OCURRENCIAS EN WHATSAPP	FRECUENCIA NORMALIZADA WHATSAPP	INCIDENCIA ALTERNANCIA
<i>ok</i>	75	742,67	61	866,05	14	458,19	30,61%
<i>email</i>	27	237,65	24	340,75	3	98,18	11,00%
<i>post</i>	9	89,12	7	99,38	2	65,45	3,67%
<i>perfect</i>	7	69,31	4	56,79	3	98,18	2,85%
<i>sorry</i>	6	59,41	2	28,39	4	130,91	2,44%
<i>done</i>	4	39,60	4	56,79	0		1,63%
<i>nope</i>	4	39,60	1	14,19	3	98,18	1,63%
<i>so</i>	4	39,60	4	56,79	0		1,63%
<i>tick</i>	3	29,70	3	42,59	0		1,22%
<i>money</i>	1	9,90	0		1	32,72	0,40%

razones, como a la jerga juvenil, que podría ser objeto de estudio en posteriores trabajos. También nos gustaría señalar que algunas de las variantes tienen una frecuencia muy baja, una o dos ocurrencias, por lo que es probable que procedan de un único hablante, si bien dejan entrever la capacidad creativa de nuestros estudiantes para transformar la lengua en uso, con los problemas que podrían derivarse de esta modificación expresa para incumplir las convenciones normativas de la lengua española.

El segundo caso con mayor incidencia en el corpus es *email*, cuyo equivalente en lengua española se corresponde con ‘correo electrónico’ o simplemente ‘correo’. Registramos 27 ocurrencias en el corpus y 14 de su variante, *mail*. La utilización de ambas unidades léxicas representa el 11% de los casos de alternancia analizados. Además, nos gustaría destacar que, por redes sociales, se emplean con más frecuencia en Facebook (340,75) que en WhatsApp (98,18).

Respecto al tercero de los casos de alternancia, *post*, el equivalente en español se corresponde con ‘publicación’ y no se registran variantes en el corpus. Representa el 3,67% del total de casos de alternancia. Además, la frecuencia de utilización es mayor en Facebook (99,38) que en WhatsApp (65,45), probablemente porque en las versiones anteriores de Facebook *post* se empleaba en la traducción al español y esta denominación ha calado en el acervo lingüístico de nuestros estudiantes, que son usuarios de ambas redes sociales.

TABLA 4

Variantes de los casos de alternancia de código

CASOS DE ALTERNANCIA	VARIANTES	OCURRENCIAS	FRECUENCIA NORMALIZADA	OCURRENCIAS EN FACEBOOK	FRECUENCIA NORMALIZADA FACEBOOK	OCURRENCIAS EN WHATSAPP	FRECUENCIA NORMALIZADA WHATSAPP	INCIDENCIA DENTRO DE LA ALTERNANCIA
ok	<i>ok!!!</i>	1	9,90	1	14,19	0		0,40%
	<i>okay</i>	4	39,60	2	28,39	2	65,45	1,63%
	<i>Okei</i>	1	9,90	1	14,19	0		0,40%
	<i>Okey</i>	3	29,80	1	14,19	2	65,45	1,22%
	<i>okeyyyy</i>	2	19,80	1	14,19	1	32,72	0,81%
	<i>Ok!</i>	6	59,41	1	14,19	5	163,63	2,44%
	<i>oki</i>	1	9,90	1	14,19	0		0,40%
	<i>Ok! doki</i>	1	9,90	1	14,19	0		0,40%
	<i>Okii</i>	3	29,80	0		3	98,18	1,22%
	<i>Okiiiiiiii</i>	1	9,90	1	14,19	0		0,40%
	<i>Okkk</i>	2	19,80	0		2	65,45	0,81%
<i>email</i>	<i>mail</i>	14	138,63	11	156,18	3	98,18	5,71%
<i>perfect</i>	<i>perfeect</i>	1	9,90	0		1	32,72	0,40%
<i>nope</i>	<i>nop</i>	4	39,60	0		4	130,91	1,63%
	<i>noup</i>	1	9,90	0		1	32,72	0,40%
<i>tick</i>	<i>tic</i>	1	9,90	0		1	32,72	0,40%
<i>money</i>	<i>money money</i>	1	9,90	1	14,19	0		0,40%

El cuarto caso, *perfect*, tiene una variante, *perfeect*, que equivale a ‘perfecto’ o ‘vale’ en español. Representa el 2,85% de los casos de alternancia. En este uso, consideramos relevante resaltar el hecho de que se emplee con más frecuencia en WhatsApp (98,18) que en Facebook (56,79), a pesar de que WhatsApp tiene un emoticón (pulgar hacia arriba) cuyo uso podría reemplazar a esta unidad léxica.

Puesto que los restantes casos de alternancia tienen una baja incidencia sobre el total, destacaremos únicamente las características de uso que nos han llamado la atención. Por ejemplo, en el caso de *sorry*, equivalente de ‘lo siento’, nos gustaría poner de manifiesto que se emplea más en WhatsApp (130,91) que en Facebook (59,41), probablemente por economía

lingüística, dado que hay que introducir un menor número de caracteres en la lengua inglesa que en la lengua española.

Una tendencia semejante detectamos en el caso de *nope*, que se emplea más en WhatsApp (98,18) que en Facebook (39,60). Sin embargo, en este caso de alternancia se evidencia que el criterio de economía lingüística no es una prioridad, puesto que los estudiantes optan por utilizar un mayor número de caracteres para expresar 'no'. Probablemente su empleo se deba a la jerga juvenil, así como a la pertenencia a un determinado grupo social.

También nos gustaría señalar varios usos exclusivos de una determinada red social, por ejemplo, *done* en lugar de 'hecho', *so* en vez de 'así que' o *tick* por 'tic' se emplean únicamente en Facebook.

A la vista de los resultados obtenidos, podemos señalar que hemos detectado que los estudiantes universitarios españoles del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid intercalan unidades léxicas en lengua inglesa durante las conversaciones que mantienen para comunicarse en entornos académicos a través de las redes sociales y ciertos usos están asociados a una determinada red social.

4.2. Funciones comunicativas de los casos derivados de la alternancia de código

Tras analizar las concordancias de la unidad léxica en contexto presentamos la función comunicativa asociada a cada caso.

TABLA 5

Función comunicativa de los casos derivados de la alternancia de código

CASOS	FUNCIÓN COMUNICATIVA
<i>ok</i>	expresiva
<i>email</i>	informativa
<i>post</i>	informativa
<i>perfect</i>	expresiva
<i>sorry</i>	expresiva
<i>done</i>	expresiva
<i>nope</i>	expresiva
<i>so</i>	informativa
<i>tick</i>	informativa
<i>money</i>	informativa

Los resultados mostrados en la tabla 5 ponen de manifiesto que la mitad de los casos de alternancia de código se producen con una finalidad expresiva del lenguaje, es decir, se emplean para pedir disculpas (*sorry*), para mostrar aceptación (*ok*, *perfect* y *done*) o negación (*nope*). El resto de los casos de alternancia están relacionados con la función informativa del lenguaje, vale decir, se utilizan para transmitir un contenido de interés entre emisor y receptor del mensaje. Por tanto, podemos afirmar que la mitad de los casos de alternancia de código están relacionados con la función expresiva, que sirve para manifestar el sentir del emisor.

4.3. Recogida en el *DLE* y en el *CORPES XXI*

En la última fase del análisis comprobamos si los casos de alternancia de código están aceptados en el *DLE* (RAE, 2014) y recogidos en el *CORPES XXI* (RAE, 2015) con la acepción empleada por nuestros estudiantes. Por ejemplo, prevemos que *done* aparezca como presente de subjuntivo del verbo donar y *so* como adverbio para potenciar el significado del adjetivo.

Los datos que se desprenden de dicha comprobación se ofrecen en la tabla 6.

TABLA 6

Recogida en el *DLE* (RAE, 2014) y en el *CORPES XXI* (RAE, 2015)

CASOS	<i>DLE</i>	FRECUENCIA <i>CORPES XXI</i>	FRECUENCIA NORMALIZADA <i>CORPES XXI</i>	FRECUENCIA NORMALIZADA CORPUS
<i>ok</i>		845	3,75	742,67
<i>email</i>		542	2,40	237,65
<i>done</i>		-	-	39,60
<i>post</i>		-	-	89,12
<i>perfect</i>		70	0,31	69,31
<i>sorry</i>		125	0,55	59,41
<i>money</i>		170	0,75	9,90
<i>nope</i>		3	0,01	39,60
<i>so</i>		7	0,03	39,60
<i>tick</i>		83	0,36	29,70

Los resultados muestran que ninguno de los usos está recogido en el *DLE* (RAE, 2014), probablemente porque los diccionarios prescriptivos son reticentes a la inclusión de anglicismos y, además, tardan un tiempo en incorporar este tipo de usos.

En lo que respecta al *CORPES XXI* (RAE, 2015), el 80% de los casos de alternancia detectados están recogidos en el mencionado corpus, lo que evidencia que no son errores exclusivos de los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid. No obstante, si comparamos las frecuencias normalizadas, observamos que los casos analizados tienen una frecuencia muy alta en nuestro corpus en comparación con la obtenida en el *CORPES XXI*. En consecuencia, este dato nos lleva a afirmar que los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación tienden a utilizar la alternancia de código con mayor frecuencia que el resto de la población, probablemente porque están en continuo contacto con la lengua inglesa y muchos de ellos utilizan los programas informáticos y las aplicaciones en versión original.

5. Conclusiones

Con los datos recabados y los resultados obtenidos hemos extraído las conclusiones, que ponen de manifiesto, en primer lugar, que los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (España) muestran preferencia por la utilización de una determinada red social para comunicarse en entornos académicos, Facebook, puesto que detectamos un mayor número de tipos que en WhatsApp, si bien las conversaciones a través de esta última red social suelen tener menor extensión, porque los estudiantes solo pueden acceder a través del teléfono móvil, en tanto que Facebook admite diferentes dispositivos de conexión.

Además, por redes sociales vislumbramos que el uso de ciertos casos de alternancia de código están vinculados a una red social, por ejemplo *ok* se emplea con mayor frecuencia en Facebook que en WhatsApp y en esta última red social detectamos que *perfect* se utiliza más frecuentemente que en Facebook. En consecuencia, los estudiantes se expresan de forma diferente y utilizan el inglés o el español en función de la red social por la que se comunican en contextos académicos.

En cuanto a la función comunicativa, la mitad de los casos analizados se corresponde con una función expresiva de la lengua, lo que pone en evidencia que ciertas expresiones en inglés son muy recurrentes entre nuestros estudiantes para mostrar aceptación, negación o para pedir disculpas. Aunque pudiese pensarse que el uso de la alternancia de código atiende a factores como la economía del lenguaje, de los resultados obtenidos se desprende que los estudiantes prefieren utilizar una unidad léxica con un mayor número de caracteres en inglés que el equivalente en español. Por tanto, es posible que dicha alternancia se deba a otras causas, tales como la permeabilidad de la lengua inglesa en la comunicación que se produce a través de las redes sociales.

Por otro lado, el 80% de los casos son característicos de los estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, a la vista de la comparación de

los datos de las frecuencias normalizadas entre el *CORPES XXI* y nuestro corpus. No obstante, convendría en futuros trabajos abordar si la alternancia de código podría asociarse también con el estatus socioeconómico de la población de la que se extraen las muestras que componen el corpus. Asimismo, nos gustaría subrayar la necesidad de concienciar a nuestros estudiantes de que hagan un buen uso del español en las redes sociales y, especialmente, cuando abordan cuestiones académicas.

Por último, entre las líneas de trabajo del futuro, pretendemos analizar los patrones de comportamiento en otros planos de la lengua, tales como el morfológico, sintáctico y discursivo más frecuentes, y contrastar los resultados obtenidos con muestras textuales procedentes de escenarios de comunicación menos novedosos, como el correo electrónico o los mensajes electrónicos enviados a través del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid. También nos gustaría ampliar la población a otros cursos, a otras titulaciones en las que impartimos docencia y a otras redes sociales que se utilizan para intercambiar información académica, por ejemplo, Twitter, Snapchat, Instagram, etc. También consideramos que sería interesante extender el análisis a las relaciones comunicativas entre profesor y alumno a través de los mensajes del foro del Campus Virtual, de los correos electrónicos y de Twitter.

6. Bibliografía citada

ALEX, Beatrice, 2008: *Automatic Detection of English Inclusions in Mixed-lingual Data with an Application to Parsing*. PhD Thesis. School of Informatics, Edinburgh: University of Edinburgh.

ANTHONY, Laurence, 2014: *AntConc (Versión 3.4.3)* [Computer software], Japan: Waseda University [http://www.laurenceanthony.net/, fecha de consulta: 5 de marzo de 2016].

AUER, Peter, 1999: "From codeswitching via language mixing to fused lects: Toward a dynamic typology of bilingual speech", *International Journal of Bilingualism* 3 (4), 309-332.

BOWKER, Lynne, y Jennifer PEARSON, 2002: *Working with Specialized Language. A Practical Guide to Using Corpora*, London and New York: Routledge.

BULLOCK, Barbara E., y Almeida Jacqueline TORIBIO (eds.), 2012: *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*, Cambridge: Cambridge University Press.

CANCELO SANMARTÍN, Mercedes, y Ana ALMANSA MARTÍNEZ, 2013: "Estrategias comunicativas en redes sociales. Estudio comparativo entre las universidades de España y México", *Historia y comunicación social* 18, 423-435 [http://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/viewFile/44339/41897, fecha de consulta: 25 de abril de 2016].

DAS, Amitava, y Björn GAMBÄCK, 2013: "Code-Mixing in Social Media Text. The Last Language Identification Frontier?", *TALN* 53 (3), 41-64.

DE HARO, Juan José, 2010: *Redes sociales en la educación*, Madrid: Anaya.

ESPUNY, Cinta, Juan GONZÁLEZ, Mar LLEIXÀ y Mercè GISBERT, 2011: "Actitudes y expectativas del uso educativo de las redes sociales en los alumnos universitarios", *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento (RUSC)* 8 (1), 171-185 [<http://rusc.uoc.edu/ojs/index.php/rusc/article/view/v8n1-espuny-gonzalez-lleixa-gisbert/v8n1-espuny-gonzalez-lleixa-gisbert>, fecha de consulta: 21 de diciembre de 2016].

FLORES VIVAR, Jesús Miguel, 2009: "Nuevos modelos de comunicación, perfiles y tendencias en las redes sociales", *Comunicar, Revista Científica de Comunicación y Educación* 17 (33), 73-88 [www.revistacomunicar.com/verpdf.php%3Fnumero%3D33%26articulo%3D33-2009-09+%cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=es, fecha de consulta: 21 de diciembre de 2016].

GAFARANGA, Joseph, y Maria-Carme TORRAS, 2002: "Interactional otherness: Towards a redefinition of codeswitching", *International Journal of Bilingualism* 6 (1), 1-22.

GARCÍA RODRÍGUEZ, Araceli, y Eva RUBIO GONZÁLEZ, 2013: "Un paseo por la blogisfera de la literatura infantil y juvenil española: de los 'blogslijeros' a Facebook" en Araceli GARCÍA RODRÍGUEZ y Eva RUBIO GONZÁLEZ (eds.): *Un paseo por la blogisfera de la literatura infantil y juvenil española: de los 'blogslijeros' a Facebook. Puntos de encuentro: Los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 51-72.

GÓMEZ-AGUILAR, Marisol, Sergio ROSES-CAMPOS, Pedro FARIAS-BATLLE, 2012: "El uso académico de las redes sociales en universitarios", *Comunicar, Revista Científica de Comunicación y Educación* 19 (33), 131-138 [www.revistacomunicar.com/verpdf.php%3Fnumero%3D33%26articulo%3D33-2009-09+%cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=es, fecha de consulta: 21 de diciembre de 2016].

IAB y ELOGIA, 2016: *Estudio anual de redes sociales 2016* [http://www.iabspain.net/wp-content/uploads/downloads/2016/04/IAB_EstudioRedesSociales_2016_VCorta.pdf, fecha de consulta: 9 de mayo de 2017].

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA DE ESPAÑA, 2014: *Encuesta sobre el equipamiento y uso de tecnologías de la información y comunicación en hogares españoles. Año 2014* [<http://www.ine.es/jaxi/menu.do?type=pcaxis&path=/t25/p450&file=inebase>, fecha de consulta: 24 de abril de 2016].

JIMÉNEZ GARCÍA, Elena, María-Teresa ORTEGO ANTÓN y Purificación FERNÁNDEZ NISTAL, 2015: "La comunicación en entornos académicos a través de las redes sociales: una primera aproximación", comunicación presentada en el XXXIII Congreso Internacional AESLA: "La comunicación multimodal en el Siglo XXI: Retos académicos y profesionales", Madrid: Universidad Politécnica de Madrid.

LIPSKI, John M., 1982: "Spanish-English language switching in speech and literature: theories and models", *Bilingual Review* 9, 191-212.

MARTÍNEZ SERRANO, María del Carmen, y Elisabete FERRAZ DA CUNHA, 2016: "Uso de las redes sociales por los alumnos universitarios de Educación: Un estudio de caso de la Península Ibérica", *Tendencias pedagógicas* 18, 33-44.

McENERY, Tony, y Andrew HARDIE, 2012: *Corpus Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.

MUYSKEN, Pieter, 2000: *Bilingual speech: a typology of code-mixing*, Cambridge: Cambridge University Press.

ORTEGO ANTÓN, María-Teresa, Elena JIMÉNEZ GARCÍA y Purificación FERNÁNDEZ NISTAL, 2015: "Linguistic Behaviour in Social Networking Sites used as Academic and Educative Communication Tool", *Procedia-Social and Behavioural Sciences* 212, 123-130 [http://ac.els-cdn.com/S1877042815056566/1-s2.0-S1877042815056566-main.pdf?_tid=f216d02c-0af3-11e6-9d11-00000aacb35f&acdnat=1461595533_foe1129574081b1bbf790247965cd67f, fecha de consulta: 25 de abril de 2016].

RAE, 2014: *Diccionario de la lengua española* [<http://dle.rae.es/>, fecha de consulta: 21 de diciembre de 2016].

RAE, 2015: *Corpus del español del siglo XXI (CORPES XXI)* [<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>, fecha de consulta: 21 de diciembre de 2016].

RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, M. Carmen, Gabriel VALERIO-UREÑA, Carlos A. CÁRDENAS-ANAYA y Dagoberto J. HERRERA-MURILLO, 2016: "Percepción y realidad de uso de WhatsApp en estudiantes universitarios de ciencias de la salud", *FEM* 19 (3), 119-124 [http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S2014-98322016000300004, fecha de consulta: 9 de mayo de 2017].

SCHROEDER, Stan, 2010: "Half of Messages on Twitter Aren't in English [STATS]" [<http://mashable.com/2010/02/24/half-messages-twitter-english/>, fecha de consulta: 21 de diciembre de 2016].

SEGHIRI, Míriam, 2008: "Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viajes: aspectos de diseño y representatividad", *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 49 (2), 13-30 [<http://www.scielo.cl/pdf/rla/v49n2/arto2.pdf>, fecha de consulta: 25 de abril de 2016].

SEGHIRI, Míriam, 2017: "Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores", *Babel* 63 (1), 43-64.

SINCLAIR, John, 2005: "Corpus and Text-Basic Principles" en Martin WYNNE (ed.): *Developing Linguistic Corpora: A Guide to Good Practice*, Oxford: Oxbow Books, 1-16.